

---

Международный электронный научно-практический журнал  
**«Вопросы филологии и межкультурной коммуникации: научные  
исследования и практические решения»**

International Scientific and Practical Journal  
"Studies in Philology and Cross-cultural Communication"

График выхода: 4 раза в год

Языки: русский, английский

Свидетельство о регистрации: ЭЛ № ФС 77-68838 от 28 февраля 2017 года

Учредитель/издатель: Автономная некоммерческая организация "Международный центр продвижения русского языка и культуры "ЦЕНТРУС"

Официальный сайт: [www.vfmk.ru](http://www.vfmk.ru)

Прием статей по эл.адресу: [vfmk@centruscom.ru](mailto:vfmk@centruscom.ru)

Место издания: Российская Федерация, г. Волгоград

---

**Цель издания** – поддержка молодых ученых, популяризация и знакомство широкой общественности с новейшими научными исследованиями в области филологии и межкультурной коммуникации, создание единой площадки по обмену научным опытом между российскими учеными и их зарубежными коллегами, занимающимися проблемами межкультурной коммуникации и развития русского языка.

---

Шерстюкова Е.В., Лысых А.В. Способы перевода лакунарной лексики (на базе русского и немецкого языков) [Электронный ресурс] // Вопросы филологии и межкультурной коммуникации: научные исследования и практические решения: электрон. научн.-практич. журн. 2017. N 1 (1). URL: <http://vmk.ru/journal/01/014.html> (дата обращения: 10.07.2017)

**УДК 8.81****Шерстюкова Елена Владимировна**кандидат филологических наук, доцент  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет,  
Белгород, Россия**Лысых Анастасия Валерьевна**студент-магистрант,  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет,  
Белгород, Россия  
E-mail: anastasia\_1881@mail.ru**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЛАКУНАРНОЙ ЛЕКСИКИ  
(НА БАЗЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Аннотация:** В данной статье приводятся способы передачи национально-специфических элементов (лакун) русского языка на немецкий, а также с немецкого на русский. Рассмотренные приёмы перевода позволяют переводчику передать безэквивалентную лексику, максимально избегая неточностей и ошибок при переводе, передавая в полном объёме оригинальный текст. Таким образом, это позволяет достигнуть нужного коммуникативного эффекта.

**Ключевые слова:** лакуна, словообразование, коннотация, описательный перевод, коммуникативный акт, реалия.

**Sherstukova Elena Vladimirovna**candidate of Philological Sciences, associate professor  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia**Lysykh Anastasia Valerievna**Master's Degree Student,  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia  
E-mail: anastasia\_1881@mail.ru

## THE WAYS OF LACUNAE TRANSLATING (BASED ON RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES)

**Abstract:** In this article the ways of national specific elements (lacunae) translation from Russian into German and from German into Russian are distinguished. Enumerated translating methods let the translator or interpreter render the words with no direct equivalents, maximally avoiding uncertainties and mistakes while translating/interpreting, transferring the original text comprehensively. As a result, necessary communicative effect will be reached.

**Keywords:** lacuna, word-building, connotation, descriptive translation, communication act, culture-specific element.

Словообразование на протяжении многих веков была и остается актуальной темой в изучении иностранных языков. Лексическая система языков находится в непрерывном развитии, особенно это заметно на современном этапе развития человечества в целом, так как эпоха глобализации и внедрения новых технологий, в том числе информационных, сказывается на процессе словообразования и словотворчества. В языковых системах не обходится и без заимствований новых слов, словосочетаний и выражений, связанных с той или иной сферой жизни человечества. Часто мы сталкиваемся с проблемой номинации того или иного предмета. В этом случае на помощь приходит явление заимствования терминов. Однако, если процесс заимствования не затронул какой-либо предмет или явление, среди носителей языка происходит недопонимание, так как затрагиваемый в процессе общения объект имеет языковое выражение в одной культуре, а в другой понятие о нём совершенно отсутствует. Такие национально-специфические элементы культуры, нашедшие соответствующее отражение в языке и речи носителей этой культуры, которые либо полностью не понимаются, либо недопонимаются носителями иной лингвокультуры в процессе коммуникативного акта, называются лакунами [1].

Лакуны классифицируются на мотивированные и немотивированные. Лакуна является мотивированной, если отсутствует сама реальия - предмет

<sup>1</sup> Лингвистический энциклопедический словарь. [Электронный ресурс]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/>

материальной и духовной культуры - у того или иного народа. В основе немотивированных лакун лежит то, что «народ в силу культурно-исторических причин не сформулировал понятие об этих реалиях, оставил их неназванными» [2].

В данной статье будут приведены примеры лакун русского и немецкого языка. В процессе общения с носителями английского языка мы часто сталкиваемся с трудностью перевода некоторых русских слов и словосочетаний. Это связано, в первую очередь, с тем, что в немецкой культуре те явления, которые мы пытаемся объяснить, отсутствуют. Лакуны расшифровываются с помощью фреймов (англ. «frame» - «каркас», «рамка») – моделей абстрактного образа, минимально возможных описаний сущности какого-либо объекта, явления, события, ситуации, процесса. Термин «фрейм» был введён Марвином Минским в 70-е годы XX века для обозначения структуры знаний для восприятия пространственных сцен [2; 78]. Фреймы играют первостепенную роль именно в процессе перевода. Чтобы понять, как правильно построить тот или иной фрейм, необходимо знать сущность объясняемого явления, уметь определить его основной компонент.

Другой проблемой, помимо лексического выражения лексической единицы, является передача коннотационного значения, его национальной и этнической окраски. Приведём в пример слово «тоска». Хотя это русское слово примерно переводится как «эмоциональная боль» или «меланхолия», носители языка утверждают, что не могут понять его глубину. В своих лингвистических размышлениях Владимир Набоков писал об этом: «Ни одно слово в английском не передает всех оттенков слова «тоска». В его наибольшей глубине и болезненности — это чувство большого духовного страдания без какой-либо особой причины. На менее болезненном уровне — неясная боль души, страстное желание в отсутствии объекта желания, болезненное томление, смутное беспокойство, умственные страдания, сильное стремление. В отдельных случаях это может быть желание кого-либо или чего-либо определенного, ностальгия, любовное томление. На низшем уровне тоска переходит в скуку».

<sup>2</sup> Пиксайкина, К. А. Языковые реалии. [Электронный ресурс]. URL: <http://studyenglish.info/article001.php>.

<sup>3</sup> Теньер Л. Основы структурного синтаксиса/Пер. с фр. И.Н. Богуславского и др. М.: Прогресс, 1988. - 656 с.

В качестве других примеров можно привести такие русские слова, как «уха», «кипяток», «сутки», «маячить» и другие. В немецком языке не существует однозначных лексических единиц, способных передать коннотацию данных лексем. Ниже приведены варианты перевода данных слов на немецкий язык с использованием фреймов:

- 1) *уха* – die Fischsuppe;
- 2) *кипяток* – kochendheies Wasser;
- 3) *сутки* – Tag und Nacht, Zeitraum von 24 Stunden, ein ganzer Tag, ein voller Tag;
- 4) *маячить* – in die Ferne sichtbar sein;
- 5) *мизинец* – der kleine Finger;
- 6) *ушанка* – eine Mütze mit Ohrenklappen.

Также и в немецком языке существуют явления, которые при коммуникации представителей обеих стран вызывают непонимание у носителя русского языка. Словосложение, как характерная черта немецкого словообразование, часто лежит в основе многих лексических лакун. Приведём в пример некоторые из них:

- 1) *der Binnenstaat* – государство, не имеющее выхода к морю;
- 2) *die Apfelschorle* – напиток из минеральной воды и яблочного сока;
- 3) *der Hackepeter* – блюдо, приготовленное из сырого молотого фарша с добавлением специй и сырых яиц;
- 4) *der Feierabend* – вечер после работы;
- 5) *die Mensa* – студенческая столовая;
- 6) *der Seitensprung* – однократная супружеская измена;
- 7) *das Tafelbild* – учебный текст, написанный учителем на доске;
- 8) *das Abendgymnasium* – вечерняя общеобразовательная школа, дающая возможность за 3-6 лет сдать экзамены за курс гимназии и получить право поступления в вуз;
- 9) *das Bockbier* – крепкое пиво, изготавливаемое главным образом с ноября по март;

10) *der Kabarettist* – артист, исполняющий сочиняемые им сатирические миниатюры, артист разговорного жанра

На приведённых примерах мы наглядно можем увидеть принцип заполнения лакуны – процесса раскрытия определённой реалии, принадлежащей чужой для партнёра по коммуникации культуре. Глубину заполнения определяет характер лакуны, тип текста, в котором лакуна существует, а также особенности собеседника, которому адресован текст.

Компенсация – это средство фиксации лакуны, вслед за которым происходит, или происходит недостаточно, заполнение семантической пустоты. В случаях, когда заполнение лакуны заканчивается на стадии компенсации, мы получаем расчлененное описание инокультурного понятия. Слово или выражение, при помощи которого лакуна фиксируется, обозначают термином компенсатор. В результате компенсации лакуна не устраняется, а остаётся, сопровождаемая компенсатором – особым пояснением [3; 121].

Почему же происходит такое недопонимание между культурами? Существует гипотеза лингвистической относительности, гипотеза Сепира-Уорфа, разработанная в 30-х годах XX века, согласно которой структура языка определяет мышление и способ познания реальности. Предполагается, что люди, говорящие на разных языках, по-разному воспринимают мир и по-разному мыслят. Сама возможность влияния языковых категорий на восприятие мира является предметом активной дискуссии в этнолингвистике, психоллингвистике и теоретической семантике.

Некоторую поддержку данной гипотезе оказывают последние нейробиологические исследования. Выясняется, что в процессе более позднего изучения второго языка создаются новые нейронные структуры, что изменяет структуру мозга человека и его объём, согласно данным шведских учёных.

Существует несколько способов перевода лакун [4; 59-60].

1. Транскрипция или транслитерация – воспроизведение в языке перевода формы иноязычного слова с помощью передачи идентичных или

<sup>4</sup> Антрушина Г.Б. и др. Лексикология английского языка. 8-е изд., М.: Юрайт, 2016. – 287 с.

<sup>5</sup> Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – 2-е изд., М.: ФЛИНТА, 2012. – 376 с.

похожих звуков/букв (der Wodka, die Balalajka, der Borschtsch; карривурст, гастарбайтер, зенненхунд).

2. Калькирование – передача морфем данного слова или составных частей устойчивого словосочетания (spritzen – спринцевать; Gründertum – грюндерство; большевизм – Bolschewismus; das Petschaft – печать для выполнения оттиска в мягком материале, штамп).
3. Описательный перевод – использование описания, которое раскрывает значение культурно-специфичной единицы при помощи развернутого предложения. При выполнении описательного перевода происходит компенсация лакуны, в результате которой появляется объяснительная перифраза (die Geschwister – братья и сестры, облокотиться – sich auf die Ellbogen stemmen)
4. Создание соответствий-аналогов, то есть ближайших по значению единиц языка перевода для передачи реалий исходного языка. Полная близость значений эквивалентных единиц в оригинале и переводе при использовании этого способа происходит далеко не всегда, и подобный перевод применим лишь в определенном контексте. В результате перевода лакуны в этом случае образуется аналог. Аналоги – это неразложимые единицы языка, схожие по своему значению и функциональности в аналогичных речевых ситуациях к значению единиц исходного языка. Аналоги могут использоваться для передачи фразеологизмов, идиом, различных клише, пословиц, поговорок и т.д. Аналог может не совпадать по коннотативному значению с единицей исходного языка, и в этом случае образуется стилистическая лакуна (готовь сани летом, а телегу зимой – der Kluge kauft im Sommer seinen Pelz (досл. пер. – умный покупает мех летом), Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch über das Meer – горбатого могила исправит (досл. пер. – медведь останется медведем, даже если его на море отвезти).
5. Нейтрализация или эмфаза. При синонимии различных типов парем лексем в одном языке соответствует слово с общим значением в другом языке. В этом случае происходит заполнение лакуны и наблюдается



отношение: стилистическая лакуна – нейтрально окрашенная лексема (herzlich, kordial – сердечный, die Mensa, die Kantine – столовая).

Лакунарные единицы в конкретных контекстах передаются с помощью обозначенных способов столь же успешно, как и значения и оттенки значений слов, имеющих прямые или вариантные соответствия.

В любом случае, задача переводчика – стараться учитывать и условия формирования оригинального текста, и условия восприятия текста перевода. В обязанности переводчика также входит и прагматическая адаптация перевода посредством необходимых изменений текста, позволяющих заполнить лакуны. Перевод должен не только быть качественным, но и обеспечивать одинаковую реакцию рецепторов оригинального и переводного текстов. Прагматический потенциал составляет важнейшую часть содержания высказывания, поскольку любое из них создаётся с целью достижения нужного коммуникативного эффекта.

#### **Список литературы:**

1. Лингвистический энциклопедический словарь. [Электронный ресурс]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/>.
2. Пиксайкина, К. А. Языковые реалии. [Электронный ресурс]. URL: <http://studyenglish.info/article001.php>.
3. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса/Пер. с фр. И.Н. Богуславского и др. М.: Прогресс, 1988. – 656 с.
4. Антрушина Г.Б. и др. Лексикология английского языка. 8-е изд., М.: Юрайт, 2016. – 287 с.
5. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. 2-е изд., М.: ФЛИНТА, 2012. – 376 с.

*Дата публикации: 10.07.2017*